

República Argelina Democrática y Popular

Ministerio de la Enseñanza Superior de la Investigación Científica

Universidad AbdelhamidIbnBadis –Mostaganem-

Facultad de Lenguas Extranjeras

Departamento de Lengua Española



Aprendizaje de las vocales del español lengua extranjera : caso de los argelinos con árabe e inglés pre-aprendidos

Presentada por: Nouioua Belsssem

Miembros del jurado:

Presidente/a:

Directora: BouzidMekkia

Vocal:

Añoacadémico: 2019/2020

Dedicatoria

A :

Dios por a verme dado la vida, la oportunidad y la voluntad de estudiar.

Mis padres por estar siempre en mi lado cuando mas lo necesito en los buenos y malos momentos de mi corta vida, por mostrarme en cada momento su apoyo incondicional y el interes para que estudie y me desarolle completamente en todos los aspectos de mi vida. ya que son para mi la base fundamental de mi vida pues ellos mi han sabido guiar levantarme y sostenerme sin el camino importar y poniendome antes de sus compromisos personales gracias por mostrarme que todo lo que me proponga lo puedo lograr que con un poco esfuerzo nada es imposible sin emportar el tiempo y el espacio.

Agradecimiento

Esta investigación tiene el honor de presentar todo el hinojo y agradecimiento a la universidad de Abd Al Hamid IbnBadis , que contribuyo a brindar la oportunidad de presentar esta investigación a Nivel de master

Un agradecimiento especial al profesor BelkacemDerdachi y la profesora BouzidMakkia por su papel eficaz sus continuas respuestas a mis preguntas ,por corregir mis errores y la confianza en mis habilidades para completar este trabajo.

Índice

Introducción general

Capítulo I: La lingüística contrastiva aplicada

Introducción.....	1
1.La lingüística contrastiva.....	5
1.1. El modelo de análisis contrastivo (AC).....	5
2. El análisis de errores y Su contribución a la enseñanza de las lenguas extranjeras.....	6
2.1. El modelo de análisis de errores (AE).....	7
3.La interlengua.....	7
3.1.Concepto de la interlengua.....	7
3.1.2.La Interlengua desde la perspectiva de la Lingüística Aplicada española.....	8
3.1.2.1. La visión metodológica de Santos Gargallo.....	8
3.1.2.2.La Interlengua bajo el foco de atención de Marta Baralo.....	9

Capítulo II :La fonética y fonología del español, árabe e inglés

1.La fonología y fonética.....	11
1.1.El español.....	11
2.1.1.Clasificación.....	11
2.1.2.Los elementos articulatorios	12
2. 1.3.Punto y modo de articulación.....	12
2.1.4.Las vocales	12
2.1.4.1.Vocales simples	12
2.1.4.2.Diptongos	13
2.1.4.3.Triptongos.....	13
1.2.El Árabe.....	13
2.2.1.Las vocales largas.....	14
2.2.2.Las vocales breves (Cortas)	14

1.3.El inglés.....	15
,3.3.1.Identificación de fonemas y grafemas.....	15
3.3.2.Sonidos de vocales en inglés.....	16
3.3.3.Diptongos.....	16

Capítulo 3 :Interpretación de los resultados

1.La encuesta.....	19
2.La Muestra.....	19
3.El cuestionario	19
4.Corpus.....	20
5.Resultados del cuestionario	20
6.Representacion grafica del cuestionario	32
Conclusión.....	46

Bibliografía

Anexos

Introducción general

Introducción

La enseñanza de una lengua extranjera plantea una serie de cuestiones que no son fáciles de resolver. ¿Qué es el aprendizaje de una segunda lengua? ¿Qué se pretende con la adquisición de esta nueva lengua? ¿Qué posibilidades existen de simplificar ésta, a menudo, imposible tarea? ¿Cómo debe el profesor enfocar sus explicaciones de manera que el alumno no se sienta abrumado por la ingente tarea que le espera? ¿Cómo crear a priorim. sensación no de distanciamiento, sino de cercanía entre la lengua materna y la lengua que se va a aprender? Estas y otras muchas preguntas son las que se han hecho, sobre todo en los últimos años, lingüistas y profesores de lengua, cuyas investigaciones han dado lugar a una serie de teorías y de corrientes metodológicas y didácticas que permiten enfocar la enseñanza de una lengua extranjera de manera muy distinta a como se hacía tradicionalmente.

Este trabajo es el resultado del contacto con estudiantes argelinos que han adquirido el árabe y estudian el inglés y el español como lenguas extranjeras nace de la curiosidad de saber como podemos destacar sus errores y ayudarles en la formación de su interlenguaje intentar dar un explicación , en la medida de lo posible de como funciona ésta.

nuestro interés por este trabajo se debe a las dificultades de pronunciación y los errores de articulación cometidos por los estudiantes argelinos en el nivel del aprendizaje del español y el inglés como lenguas extranjeras, y la necesidad que nos impulsa a realizar este estudio es nuestro deseo de definir los criterios que contribuyen directamente a facilitar o dificultar el aprendizaje de una lengua extranjera de diferente naturaleza y sistema lingüístico.

Nuestro objetivo es analizar los errores de aprendizaje el español tercera lengua extranjera en caso de los estudiantes argelinos que tiene pre adquirido el árabe y aprendido el inglés y el español como lenguas extranjeras.

Otro objetivo marcar las diferencias y similitudes entre las tres lenguas en cuanto el sistema fonético y fonológico.

Investigar sobre la influencia y el impacto del árabe y el inglés sobre la lengua española como tercera lengua extranjera.

Después de determinar los objetivos de esta investigación, planteamos la problemática siguiente: ¿cómo se aprenden las nuevas vocales por parte de los aprendices de E.LE? y específicamente, ¿cómo los estudiantes usarán estas nuevas vocales?

Una vez que hayamos planteado la problemática y abordado las preguntas más importantes en esta investigación, abordaremos un conjunto de hipótesis que pueden ofrecer soluciones a nuestra problemática y decimos que es probable que el aprendizaje del inglés sea una ventaja en el momento de aprender el castellano como tercera lengua o puede ser que el aprendizaje del inglés crea problemas de interferencia en el momento de aprender el español como lengua extranjera.

El punto de partida de este trabajo dependió directamente de lo que los investigadores y científicos hayan logrado en este campo, ya que su diverso conjunto de libros, investigaciones, artículos y apuntes egresados del Master fue una base para empezar este trabajo en el que contamos con experiencias y informaciones documentadas de investigadores como:

-Sonia Fernández López (Errores e interlengua en el aprendizaje del español como lengua extranjera).

-Marta Vilosa (El español L3 de hablantes de árabe con inglés como L2: Un estudio experimental sobre los adjetivos).

Este trabajo se divide en tres capítulos: dos teóricos y un capítulo para la práctica. En el primero se abordó el concepto de la lingüística contrastiva además del modelo (AC), luego se trasladó la definición del análisis de error y su modelo, que fue estudiado por muchos expertos, hasta la interlengua y sus conceptos. Después hemos hablado sobre la interlengua desde la perspectiva de la lingüística aplicada española que fue tratada por especialistas como Marta Parallo y Santos Gargallo y finalmente concluimos este apartado con características de la interlengua.

Para la segunda parte de esta investigación hemos estudiado la fonética y fonología de las tres lenguas: árabe, español, inglés dando la importancia a la pronunciación y la salida

de los sonidos como un método de comparación para estudiar las similitudes y diferencias de los tres idiomas.

En la parte práctica elaboramos un cuestionario presentado a estudiantes universitarios de todos los niveles de licenciatura y maestría, en esta parte recolectamos las informaciones y resultados del cuestionario y luego los organizamos y traducimos en tablas y círculos relativos para facilitar su comprensión y clasificación.

Cabe mencionar que este cuestionario requirió mucho esfuerzo y tiempo y esto se debe a varias razones entre ellas la dificultad de conectar con los estudiantes y recolectar los datos debido a la decisión de cerrar las universidades por el virus de Covid19 además de que los estudiantes tardan mucho en responder a las preguntas del cuestionario, la falta de recursos esto se debe al cierre de bibliotecas y instituciones educativas, el problema del transporte que obstaculizó el trabajo durante un mes, además de otros obstáculos secundarios.

Capítulo I

La lingüística contrastiva aplicada

Capítulo 1

introduccion

como introduccion a este capitulo de Nuestra investigacion hemos analizado la linguistica contrastiva como un término importante en el proceso de aprendizaje que surgio de las migraciones e intercambios entre pueblos llevaron al inevitable contacto entre lenguas por lo que surgio la necesidad de estudiar este fenómeno basando en una lengua extranjera y su papel en el descubrimiento de las similtudes y diferencias entre la lengua materna y la lengua extranjera del estudiante.luego hemos tratado el término analisis del error, que se ocupa de descubrir los errores de los estudiantes,ademas de la interlengua y su concepto segun las linguistas.

1.Linguistica contrastiva

En el aprendizaje de una lengua segunda o extranjera se produce este fenómeno de contacto entre lenguas quiere decir la lengua nativa y la lengua meta desde los anos 40 del siglo XX la lingüística aplicada ha desarrollado investigaciones científicas en torno al proceso de aprendizaje de una lengua segunda o extranjera estas investigaciones se han desarrollado en el marco de la lingüística contrastiva.

La lingüística contrastiva una rama de la lingüística aplicada que contrasta,de forma sincronica,dos lenguas distintas para mejorar las técnicas de enseñanza de las lenguas extranjeras.

Se compone de tres modelos esenciales que son el analisiscontrastivo,análisis de errores,lainterlengua.

Desde este punto de vista podemos entender que los comonentestéoricos relacionados con la linguistica contrastiva tienen un papel fundamental en incitar a pensar en un método o enfoque mediante el cual se aprenden lenguas extranjeras.sus fundamentos revelen los elementos linguisticos, sociales y culturales que se deben resaltar y trabajar para enfocarse mas en ellos,de lo contrario la diferencia entre los elementos de la lengua materna y la lengua extranjera tiene la capacidad de abordar y arrojar luz sobre un conjunto de

dificultades que enfrenta el alumno además de fortalecer método de enseñanza y aprendizaje.

Finalmente, esta comunicación tiene como objetivo principalmente analizar y estudiar la importancia de la lingüística comparada y su papel efectivo en el proceso educativo.

1.1. El modelo de análisis contrastivo (AC)

Compara sistemáticamente dos lenguas la lengua nativa L1 y la lengua meta L2 con el propósito de predecir y explicar las áreas de dificultad en el aprendizaje de una lengua meta

: Sus fortalezas

1-inicio una línea de investigación centrada en el alumno

2-reflexión del estudiante sobre las diferencias entre lenguas

3-prevención de las dificultades que enfrentará el estudiante

4-aplicación didáctica

5-creación de materiales de enseñanza

Pero con muchas debilidades como la única fuente de dificultad (la interferencia) obsesión por la prevención del transfer negativo, solo resalta dificultades de sistema.

2. El análisis de errores y Su contribución a la enseñanza de las lenguas extranjeras

El análisis de errores es considerado como un procedimiento para estudiar la forma en que se enseñan las lenguas extranjeras. Apareció en Gran Bretaña en la década de 1960, en la que todas las investigaciones que se realizaron se limitaban a una vaga enumeración de errores comunes que se clasifican desde un punto de vista lingüístico, pero a fines de la década de 1960 reapareció el interés por el análisis. En un conjunto de artículos publicados por SP Corder (1967, 1971, 1974) como otro concepto y significado de los errores y sus causas como procedimiento para descubrir los mecanismos que afectan directamente el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera y su relación con su funcionamiento.

2.1. El modelo de análisis de errores (AE)

Analiza sistimaticamente un corpus de errores producidos por parte del estudiante de una L2 este modelo tiene muchas fortalezas

1-amplia el criterio de análisis de lo gramatical a lo comunicativo

2-vision positiva del error : herramienta y evidencia del aprendizaje

3-indica las áreas de dificultad produce material de enseñanza

Sus debilidades

1- Falta de precisión en la categorización de erroes

2- Consideracion parcial de la producción de los estudiantes : solo las producciones erróneas.

Los modelos análisis contrastivo y analesis de errores son complementarios y trabajan de forma paralela para obtener resultados completos...

Cada uno desde su teoría lingüística y objetivos permiten que la lingüística contrastiva proporcione respuestas a algunos interrogantes que plantea el proceso d aprendizaje de una L2 y consecuentemente facilitararlo

3.interlengua: concepto y características

3.1 El concepto de Interlengua

Es un sistema lingüístico y un fenómeno que está directamente relacionado con el proceso llamado adquisición del lenguaje para un grupo de personas que no pueden pronunciarlo.

El fenómeno fue introducido por el lingüista Selinker en 1969 y reformulado por él en 1972 para este lingüista, el interlenguaje es un sistema que define las reglas especiales para el aprendiz de LE que son esencialmente inexistentes en su lengua materna LM además de no tener sus rostros en la lengua de destino LO Donde Selinker afirma que la mayoría de los estudiantes activan lo que se llama una "estructura psicológica latente" que almacenan en su mente mientras intentan presentar un producto o entender una frase en SL. Selinkertambién afirma que el sistema interlenguaje y todas sus producciones se realizan a

través de este proceso que se centra principalmente en la transferencia lingüística. , Transferencia de instrucción, estrategias de aprendizaje y finalmente estrategias de comunicación, así como generalización de la gramática del idioma de destino

3. La Interlengua desde la perspectiva de la Lingüística Aplicada española

El aporte de la lingüística española es un aporte efectivo al proceso de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras, especialmente por sus ideas y opiniones sobre el fenómeno que se ha discutido a nivel internacional, lo que nos hace referirnos a la visión de especialistas que han investigado en este campo, entre ellos Isabel Santos Gargallo y Marta Parallo.

3.3. La visión metodológica de Santos Gargallo

Al analizar los conceptos básicos relacionados con el proceso de aprendizaje y enseñanza de la lengua 2, la lingüista Isabel Santos Gargallo afirma que este sistema se refiere directamente a un grupo lingüístico que utiliza el aprendiz, ya que lo describe como un sistema que tiene "las características de la lengua materna y otras características correctamente" (Santos Gargallo, 1999:28).

Según la autora, los elementos que mejor caracterizan este "dialecto idiosincrásico" son los siguientes:

- a) sistema lingüístico distinto de L1 y L2
- b) sistema internamente estructurado
- c) sistema constituido por etapas que se suceden
- d) sistema dinámico y continuo que cambia a través de un proceso creativo
- e) sistema configurado por un conjunto de procesos internos
- f) sistema correcto en su propia idiosincrasia. (Santos Gargallo, 1993:128-129)

Al definir interlenguaje El autor considera que el fenómeno se encuentra en un proceso de desarrollo continuo, y esto se debe a que el alumno de la lengua de origen pasa por varias

etapas del abordaje lingüístico, que ajustan la competencia lingüística de este último. Sin embargo, cada vez más que el idioma de destino, el alumno advierte la persistencia de las características y estructuras de su propio idioma, porque alcanzar la personalización del idioma es un objetivo difícil de lograr. En la comunidad lingüística de la lengua a aprender, aún con todo esto, notaremos algunos errores osificados incluso en los niveles más altos de bilingüismo, el aprendiz vuelve a su lengua materna

El docente debe tomar las consideraciones antes mencionadas y apoyarse en ellas como evidencia en su trabajo y convertirse en una guía para el alumno para que pueda apoyarlo y controlar su proceso de aprendizaje corrigiendo con gracia sus errores.

La Interlengua bajo el foco de atención de Marta Baralo

Según la opinión de la especialista Marta Baralo, el concepto de este sistema se ha afianzado definitivamente en los estudios relacionados con la enseñanza de lenguas 2, donde la lingüística arroja luz sobre dos rasgos principales.

a) Interlengua es el sistema estructurado que construye el que aprende una LE, en un estadio dado del desarrollo del aprendizaje.

b) Interlengua es la serie de sistemas entrelazados que forman lo que constituye el continuum interlingüístico. (Marta Baralo, 1999:39)

El especialista señala que la aparición de este sistema se debe al interés de los alumnos por los estándares metodológicos adecuados además de los mecanismos que les ayuden a evitar los errores que surgen por su parte durante la falta de asignación de la lengua de destino y el motivo de ello es la incapacidad para comprender las estructuras y formas lingüísticas correspondientes. El interlenguaje lingüístico se considera como un estado intermedio entre LM y SL definido por el sistema lingüístico no original y se relaciona con el modelo teórico y práctico para el análisis de errores y avanza hacia un nuevo concepto y estudio del error.

Capítulo II

**La fonética y fonología del español,
árabe e inglés**

Capítulo 2

Para este capítulo de nuestro trabajo abordamos el concepto de fonética y fonología en general, luego hemos estudiado los términos antes mencionados en cada una de las lenguas, donde arrojam luz sobre las características de las vocales de la lengua española en cuanto a la fonética y fonología y la comparamos con las características de la lengua árabe y la lengua inglesa.

1. la fonología y fonética

1.1. Del español

Es el estudio de los sonidos físicos del discurso humano. La fonética y la fonología son dos disciplinas de la lingüística encargadas de estudiar los sonidos del lenguaje. El ámbito de estudio de una y otra no es exactamente igual, dado que ambas disciplinas se centran en aspectos distintos. En cualquier caso, la fonética es una especialidad que abarca un ámbito mayor que la fonología. En la primera hay una base meramente acústica, mientras que en la segunda se tiende a considerar la imagen mental de lo que percibimos. La relación entre ambas especialidades se puede representar del siguiente modo:

En muchos casos, varios sonidos parecidos no son distinguidos por nuestro cerebro. En tal caso, sin prestar atención, nos suenan igual. La rama de la lingüística que estudia la producción y percepción de los sonidos de una lengua con respecto a sus manifestaciones físicas

2.1.1. Clasificación

Ya dijimos anteriormente que la unidad de estudio de la fonología es el fonema, que es un concepto que tiene más de mental que de acústico. A la hora de clasificar los fonemas, tenemos dos grandes unidades

- vocales: emisiones de voz que no encuentran ningún obstáculo en su recorrido a lo largo de todo el aparato fonador.

- consonantes: emisiones de voz que tienen más o menos obstáculos en su recorrido a lo largo de todo el aparato fonador. Nótese, además, que en español toda sílaba necesita, al menos, una vocal, puesto que sin ellas las consonantes no se pueden pronunciar

2.1.2. Los elementos articulatorios

En la pronunciación participan bastantes elementos fisiológicos. Es necesario tenerlos en cuenta, dado que nos sirven para describir los fonemas:

- las cuerdas vocales, que provoca que una consonante sea sonora (vibra) o sorda (no vibra),
- la lengua, que roza otras partes de la cavidad bucal: o el velo del paladar, o el paladar, o los alvéolos, o los dientes,
- los labios
- la cavidad nasal (solo las consonantes nasales)

2.1.3. Punto y modo de articulación

A la hora de clasificar los fonemas, se utilizan dos criterios principales:

- el punto de articulación, es decir, el lugar en la boca donde se pronuncia un determinado fonema,
- el modo de articulación, es decir, los procesos que se ponen en marcha para pronunciar un fonema.

2.1.4 Las vocales

2.1.4.1 Vocales simples

En castellano solo existen cinco vocales, que se clasifican según se ve en el siguiente cuadro:

iniciales centrales finales cerradas /i/ , /u/ medias /e/ , /o/ abiertas /a/

Por tanto:

- /i/: vocal inicial cerrada,
- /u/ vocal final cerrada,
- /e/ vocal media inicial-central,
- /o/ vocal media final-central,
- /a/ vocal central abierta

Además, las vocales /a/, /e/, y /o/ son las llamadas vocales fuertes, mientras que /i/ y /u/ son las débiles.

2.1.4.2. Diptongos

Un diptongo es el encuentro de una vocal débil y una fuerte en una sola sílaba formando una sola vocal. Por tanto, los diptongos, a efectos fónicos y ortográficos, son vocales simples (eso se percibe en la acentuación). Cuando la vocal débil va delante, se trata de diptongos crecientes y cuando va detrás decreciente. En estos casos, la vocal débil la consideramos semiconsonante y se representa:

- /i/ → /j/: véase en idioma /i'djoma/
- /u/ → /w/: véase en supuesto /su'pwesto/

La clasificación de los diptongos se hace del siguiente modo:

creciente : /ja/ /je/ /jo/ /wa/ /we/ /wo/

decrec : /ai/ /ei/ /oi/ . /au/ /eu/ /ou/

homogéneo : /wi/ /ju/

El diptongo /ou/ es muy raro en español. Apenas aparece en palabras como estadounidense o bou. Cuando el acento tónico cae en la vocal débil, entonces no es diptongo, sino hiato: espía /es'pia/. En castellano no se consideran diptongos, sino hiatos, las formas verbales tónicas de los verbos acabados en –iar (como fiar) y en –uir (como estruir). Así, fío, fías, fía (claramente hiatos), fiamos, fiáis, fían, donde /'fio/, /'fias/, /'fia/, /fi'amos/, /fi'ais/, /'fian/.

Ocurre igual con algunas palabras como diurno /di'urno/, jesuita /xesu'ita/. En guion ~ guión se admite las dos posibilidades: /gi'on/ y /'gjon/. Obsérvese como distinguimos pie, pié y píe: /'pje/, /pi'e/, /'pie/

2.1.4.3. Triptongos

Los triptongos se forman cuando hay un cúmulo de tres vocales, siempre que la primera y la tercera sean débiles, pero la segunda sea fuerte: averigüéis /abeRi'gweis/, pero no lo es en sabíais /sa'biais/. Otros ejemplos son: saciáis /saθjais/, vieira /'bjeira/, pero no desconfiais /deskonfi'ais/.

1.2. Del Arabe

El sistema fonético árabe cuenta con 28 consonantes. Cuenta además con tres vocales con un sonido largo y otro breve que originan sílabas largas y breves, tan importantes para la métrica de esta lengua. Aunque los dialectos mantienen las vocales largas, han perdido muchos contrastes de las breves.

2.2.1 Las vocales largas - أحرفُالمَدِّ

Vocal larga	Nombre	Aclaraciones	Ejemplo
ا	Alif - ألف	Es como una "a" prolongada	كِتَاب
و	Waw - ألف	Es como una "u" prolongada	صُورَة
ي	Yaa - ألف	Es como una "i" prolongada	تِيْن

2.2.2 Las vocales breves (Cortas) - التَّشْكِيل

Vocal corta	Nombre	Aclaraciones	Ejemplo
◌َ	Fatha - فتحة	Pequeña línea colocada encima de la letra. Se lee "a" breve y se pronuncia después de la letra	كُتِبَ
◌ُ	Damma - ضمة	Pequeña línea colocada encima de la letra. Se lee "u" breve y se pronuncia después de la letra.	مُعَلِّم
◌ِ	Kasra - كسرة	Pequeña línea colocada debajo de la letra. Se lee "i" breve y se pronuncia después de la letra.	عِمَارَة

En el **idioma árabe** las vocales cortas (Fatha, Damma, Kasra) originalmente tienen los significados siguientes:

- Fatha significa "una apertura".
- Damma significa "un cierre".
- Kasra significa "un rompimiento".

Estos significados hacen referencia a la forma de abrir la boca. Por ejemplo, se abre la boca ampliamente cuando dices el sonido de Fatha (que es "A"), y se cierra la boca cuando dices el sonido de "Damma" (que es "U").

1.3 Del inglés

Los rasgos de la pronunciación en inglés denominado Common Core (núcleo común) es la distinción entre vocales largas y cortas. Cuando una consonante en inglés no existe en la lengua nativa del alumno el sonido es sustituido con algo similar al de la lengua materna (Bryan Jenner, 1999).

En el idioma inglés, es muy importante saber cómo pronunciar de una manera correcta las palabras para una mejor comunicación y para transmitir mensajes donde las personas te puedan entender al hablar por ello es importante tener conocimiento de la fonética y fonología en dicho idioma.

3.3.1 identificación de fonemas y grafemas

El inglés es una lengua en la que no existe correlación directa entre fonemas y grafemas. Esto quiere decir que las palabras no se escriben literalmente como se pronuncian. Esto genera un gran problema ya que los alumnos están acostumbrados a que en su lengua materna exista una relación directa entre fonemas y grafemas. Por lo tanto, resulta bastante interesante que desde el primer contacto con la lengua extranjera el alumno se familiarice con esta característica del idioma y comience analizando las principales características fonéticas de la lengua extranjera exponiéndolos desde el primer día a producciones reales en la segunda lengua. Es decir, aprender cómo suena cada grafema del alfabeto con la finalidad de asimilar lo más rápido posible este idioma.

3.3.2 Sonidos de vocales en inglés

Símbolo fonético inglés	Ejemplo	Comparación con el español
/æ/	cat	Parecido a la “a” española.
/ɑ:/	car, fast	Sonido entre una “a” y “o” española.
/ʌ/	cup	Parecido a la “a” española dicha con desgana.
/e/ /ɛ/	egg	Más abierta que la “e” española.
/ə/	present	El sonido vocálico más común en inglés. Se llama Schwa. Es un sonido muy suave y relajado, no acentuado y que a menudo se pierde.
/ɜ:/	bird	Sonido parecido al “er” español pero más alargado y dicho de forma más suave.
/ɪ/	fish, if, English	Sonido entre una “e” e “i” española.
/i:/	tea, sheep, we	Sonido más agudo y largo que la “i” española
/ɒ/	box	Pronunciación más abierta que la “o” española.
/ɔ:/	short, walk, saw	Parecido a la “o” española pero más alargado.
/ʊ/	bull, football	Parecido a la “u” española.
/u:/	boot	Parecido a la “u” española pero más alargado.

3.3.3. Diptongos

/aɪ/	bike	Parecido al sonido “ai/ae” en español.
/aʊ/	shout, down	Parecido al sonido “au”, con la “u” final menos marcada.

/eɪ/	train, break, change, away	Parecido al sonido “ei/ee” en español.
/eə/	air, there, square	Parecido al sonido muy alargado de una “e” española.
/ɪə/	beer, ear, here	Parecido al sonido “ie” español.
/ɔɪ/	point, boy	Parecido al sonido “oi/oe” en español.
/əʊ/	open, phone, coat	Parecido al sonido “ou” en español.
/ʊə/	tourist, sure	

Capítulo III

Interpretación de los resultados

Capítulo 3

1.La encuesta

A finales de agosto, y concretamente el 28 de agosto de 2020, comenzamos a realizar esta investigación representada en un cuestionario, este último que fue compartido a través de varias páginas de Facebook y grupos vinculados al idioma español cuyos miembros son estudiantes de español en diferentes universidades en Argelia. Posteriormente hicimos un proceso de recolección de respuestas y las opiniones de los estudiantes a quienes se dirigieron las preguntas, luego ordenamos las respuestas y las clasificamos en un período que duró aproximadamente 3 días consecutivos

2.La Muestra

La muestra estuvo constituida por un grupo de estudiantes de lengua española que contaba con 16 estudiantes de diferentes niveles y diferentes universidades de Argelia. El cuestionario se envió a 4 estudiantes del primer año universitario, 4 estudiantes del segundo año y otros 4 estudiantes del tercer año y finalmente se presentó a 4 Alumnos de Máster, incluidos dos alumnos de Máster 1 y dos estudiantes del Máster 2 porque los estudiantes del Master tienen un grado superior en comparación con los de la Licenciatura, el propósito de trabajar con los dos grados es descubrir la diferencia en el proceso de los errores y si los últimos se quedan los mismos desde el primer año de licenciatura hasta el Master, En cuanto a la edad, oscila entre los 19 a 23 años como máximo porque son estudiantes universitarios y su edad está limitada, además de la diversidad de sexos entre alumnos y alumnas sin dar mucha importancia a la diferencia en el número entre sexos durante el cuestionario.

3.El cuestionario

El cuestionario estaba dirigido a los estudiantes de Licenciatura y Máster e incluía 13 preguntas diferentes, de las cuales 12 eran preguntas directas cuyas respuestas eran sí o no. Que tiene relación con las causas diferentes de la confusión vocálica en español y Cada una de estas preguntas tenía como objetivo llegar a un resultado específico además de una pregunta abierta dirigida también a las dos categorías de estudiantes de Maestría y

Licenciatura para conocer las opiniones de los estudiantes y los motivos de la problema de la confusión vocálica y la focalización de este problema en la mente de los estudiantes para darnos comentarios y ideas que se relacionan con este problema .

4. Corpus

Después de tomar y responder con los estudiantes de licenciatura y MA sobre el cuestionario, obtuvimos muchos resultados considerables que estaban directamente relacionados con la interferencia, la metodología de enseñanza y esto contribuyó en gran medida a dar respuestas al problema planteado en la introducción a esta investigación además de unas ideas, comentarios, de los estudiantes sobre el problema de la confusión vocálica.

5. Resultados del cuestionario

Pregunta 1 - tienes problema en la pronunciación de los sonidos vocálicos en español si / no.

Objetivo : saber si el estudiante tiene problemas de pronunciación de los sonidos vocálicos en español.

Pregunta 2- tienes problema en la discriminación entre los sonidos vocálicos cercanos como /i/ /e/ y /o/ /u/ si / no.

Objetivo : saber si el estudiante se mezcla entre los sonidos vocálicos cercanos.

pregunta 3- confundes entre los sonidos vocálicos cercanos si / no.

Objetivo : para poder saber si el estudiante confunde entre los sonidos vocálicos cercanos.

pregunta 4- cometes errores ortográficos de confusión entre los sonidos vocálicos /i/ y /e/ , /o/ y /u/ si / no.

Objetivo : para saber si el alumno comete errores al distinguir entre los sonidos vocálicos

Pregunta 5- la confusión entre dichos sonidos vocálicos se debe a la interferencia de la lengua árabe si / no.

Objetivo : para ver si la confusión es causada por la interferencia del idioma árabe

Pregunta 6 -la confusión entre dichos sonidos vocálicos se relaciona con la interferencia de la lengua árabe si / no.

Objetivo : para saber si el idioma árabe tiene un impacto directo en la confusión que enfrentan los estudiantes

Pregunta 7 - la confusión entre dichos sonidos vocálicos tiene relación con su nivel en la lengua francesa si / no.

Objetivo : para saber si el idioma francés tiene un impacto directo en la confusión que enfrentan los estudiantes

Pregunta 8 - la confusión entre dichos sonidos vocálicos tiene relación con la metodología de enseñanza en la secundaria si /no.

Objetivo : para saber si la metodología de enseñanza en la secundaria tiene un impacto directo en la confusión que enfrentan los estudiantes

Pregunta 9 - la confusión entre dichos sonidos vocálicos tiene relación con la metodología de enseñanza en la licenciatura si / no .

Objetivo :para saber si la metodología de enseñanza en la licenciatura tiene un impacto directo en la confusión que enfrentan los estudiantes

Pregunta 10 - la confusión entre dichos sonidos vocálicos tiene relación con la región de donde proviene cada estudiante si / no.

Objetivo : para saber si la región de donde proviene cada estudiante tiene un impacto directo en la confusión que enfrentan los estudiantes

Pregunta 11 - la confusión entre dichos sonidos vocálicos tiene relación con la historia escolar del estudiante si / no.

Objetivo : para saber si la historia escolar del estudiante tiene un impacto directo en la confusión que enfrentan los estudiantes

Pregunta 12 - la confusión entre dichos sonidos vocálicos tiene relación con la edad del estudiante si / no.

Objetivo :para saber si la edad del estudiante tiene un impacto directo en la confusión que enfrentan los estudiantes

pregunta 13 -según su parecer, a qué se debe la permanencia de dicha confusión en unos estudiantes de máster

O cual es la cosa que favorece la fosilización de dicha confusión

Objetivo : para descubrir las razones que contribuyen a la ocurrencia de esta confusión y al mismo tiempo contribuir a su pervivencia permanente para los estudiantes del master

Los resultados de L1

Después de presentar los resultados del cuestionario por parte de estudiantes universitarios

Preguntas / Estudiantes	p1	p2	p3	p4	p5	p6	p7	p8	p9	p10	p11	p12	p13
Estudiante 1	no	no	no	no	si	si	no	no	si	si	no	si	- para mi esa confusion es el resultado de su debilidad de la competencia linguistica durante tres anos.
Estudiante 2	no	si	si	si	no	no	si	si	si	si	si	no	-para mi la causa es : cuando el alumno hace un error escrito o oral el profesor no da mucha importancia a este ultimo , el error va a ser guardado en la mente
Estudiante 3	no	si	si	no	si	no	no	si	si	no	si	si	-la falta de la correccion de los errores y la mezcla entre las lenguas
Estudiante 4	no	no	no	si	no	no	si	si	si	si	si	no	-creo que se debe a la interferencia de otras lenguas especialmente el francés.

de primer año, descubrimos que coinciden en algunos puntos básicos, entre los que se

encuentran que la mayoría de ellos no padecen ninguna confusión en su pronunciación de lengua española, pero en ocasiones confunden algunas vocales que son casi similares en su pronunciación, mientras se dividen en dos partes. El primero cree que la lengua árabe y la lengua francesa tienen influencias y una relación con la confusión vocálica, y otros niegan la existencia de confusión por la lengua árabe o francesa además de su total acuerdo de que la metodología de enseñanza en la licenciatura es la causa directa de la existencia de confusión además de la región de donde proceden, el cambio de dialectos. Y la historia académica de los estudiantes, mientras que la primera mitad ve que la edad tiene relación con este problema, y la otra niega la existencia de esa influencia. En cuanto a la última pregunta, el primer alumno cree que la confusión está relacionada con la debilidad de las habilidades lingüísticas de los alumnos, y el segundo indica que la falta de corrección del error por parte del profesor aumenta el porcentaje de fossilización de estos errores en la mente de los alumnos, mientras que los dos últimos coinciden en que la interferencia es la causa de los errores, especialmente la lengua francesa.

los resultados de L2

Los resultados del cuestionario de segundo curso universitario fueron mixtos, ya que la mayoría coincidió en que no existían problemas en la pronunciación de las vocales en el

Preguntas / Estudiantes	p1	p2	p3	p4	p5	p6	p7	p8	p9	p10	p11	p12	p13
Estudiante 1	no	no	no	si	no	si	si	no	no	si	no	si	- para mi ,esta problema se debe a que el alumno esta acostumbrado a pronunciar las vocales tal como se pronuncian en los idiomas que estudio anteriormente.
Estudiante 2	no	no	no	no	si	si	si	si	si	no	si	si	-creo que se debe a la diferencia geografica o enfermedades que dificultan la pronuciacion
Estudiante 3	no	si	si	si	no	no	si	si	no	si	si	si	- para mi la problema se debe a la metodología de enseñanza débil y la pronunciacion de los vocales del francés en todas las idiomas

idioma español además de la falta de discriminación entre vocales y que les permitiera mucho diferenciarlas, pero se dividieron en dos partes. La primera mitad niega su ocurrencia en errores de confusión entre letras La enfermedad y la otra mitad confirman lo contrario, y algunos asumen que el defecto proviene de la interferencia de al lengua árabe, mientras que

Estudiante 4	si	no	no	si	no	si	si	no	no	si	si	no	- para mi , debido a los diferentes dialectos y areas d vida y la influencia de una lengua sobre la otra
-----------------	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	--

otros piensan que no tiene ningún efecto en la confusión. En cuanto al idioma francés, la mayoría de los estudiantes niegan sus efectos en sus errores al pronunciar las vocales o confundirlas, y por unanimidad coinciden en El problema de la confusión surge de la metodología de la educación secundaria y la licenciatura, además de las diferentes regiones de donde proviene cada alumno y su historial académico en general, y se dividen entre los partidarios de la idea de que la edad juega un papel en la confusión, En cuanto a la última pregunta, que se abrió para conocer la opinión de los estudiantes, los factores que causaron el problema de la confusión y su osificación en la mente de los estudiantes fueron diferentes. Diferencia geográfica y enfermedades relacionadas con la pronunciación. La tercera es probable que la causa de este problema sea la metodología débil y la costumbre del alumno de pronunciar vocales en función de lo estudiado en los idiomas anteriores, el último cree que la diferencia entre dialectos y el efecto de un sobre otra es la razón

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	
Estudiante 1	si	no	si	no	no	no	si	si	si	si	no	no	Se debe a la interferencia del Francés	

Los resultados de L3

Después de presentar el cuestionario a los estudiantes universitarios de tercer año, sus respuestas fueron las siguientes en la primera pregunta: la mayoría de los estudiantes negó

Estudiante 2	no	si	no	no	no	no	si	si	si	si	no	si	- para mi los estudiantes cometen errores al pronunciar las vocales incorrectamente porque vuelven a otros idiomas durante la pronunciacion como el inglés y el francés
Estudiante 3	no	no	no	si	si	si	no	no	si	si	si	no	- para mi la persona puede sufrir un problema organico o un retraso linguistico , padecer dislexia por otro lado puede ser la diferencia de dialectos de una comunidad y otra
Estudiante 4	no	no	no	no	no	no	si	si	no	si	si	no	- creo que este problema de confusion se debe a la interferencia de las lenguas y un poco mas al falta de coreccion por parte del profesor en la secundaria

la existencia de problemas en la pronunciación de las vocales en español, luego se dividió a los estudiantes en dos categorías, la primera sufriendo la discriminación de los sonidos

vocalicos y la otra negando la existencia de algún problema, mientras que la mayoría coincidió en no hay problema de mezclar vocales como en la interferencia del arabe. y el frances, algunos de ellos confirman la existencia de esto, mientras que otros niegan la existencia de un vínculo entre lenguas como principal causa de confusión y la mitad de ellos piensa que la causa de confusión vocalica se debe a la metodología de enseñanza secundaria y licenciatura, mientras que la otra mitad niega que estos factores estén involucrados en el problema de la confusión ya que todos los estudiantes afirman que la diferencia en las áreas de vida Y el historial académico del alumno es el principal motivo de este problema, además del consenso de la mayoría de ellos de que la edad también agrava este problema. En cuanto a la última pregunta, el primer alumno ve que el alumno está acostumbrado a pronunciar las vocales de forma incorrecta, y esto se debe a que el profesor no corrige los errores de los alumnos en la secundaria. El segundo relaciona este problema con el hábito de los alumnos de volver a otros idiomas como punto de partida para pronunciar vocales. El tercero piensa que el alumno puede tener un problema orgánico o retraso lingüístico, además de la diferencia de los dialectos de una región a otra. Este último piensa que el problema de confusión se debe a la interferencia de las lenguas, y en pequeña medida a la ausencia del papel del profesor en el proceso de corrección en la secundaria

Los resultados de M1

Preguntas / Estudiantes	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13
													- Creo que el problema se debe a varias razones principales,

Estudiante 1	no	no	si	si	si	si	no	si	si	si	si	no	entre ellas las débiles capacidades del estudiante y la metodología de la educación secundaria, además de la diferencia en dialectos y áreas de vida, a la interferencia entre idiomas como el inglés y el francés
Estudiante 2	no	no	si	si	si	no	no	si	si	no	si	no	- En mi opinión, la confusión se debe a la superposición de idiomas, especialmente el francés, debido a la gran similitud entre los dos idiomas, especialmente en la

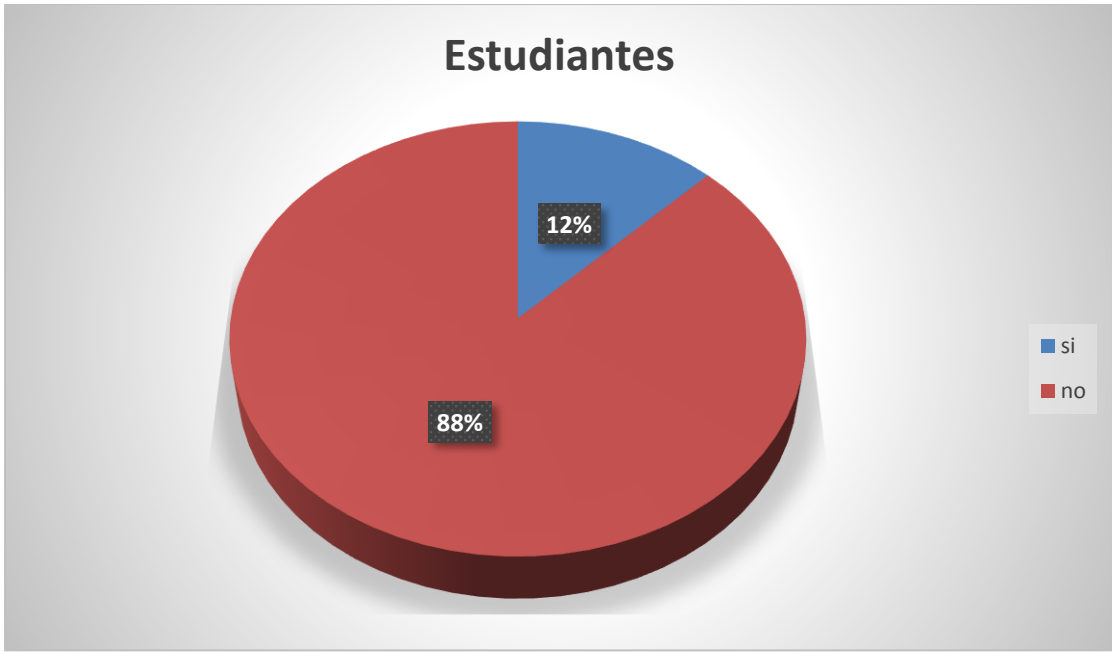
Estudiante 1	no	si	si	no	si	si	si	si	si	si	si	no	- En mi opinión, la confusión se debe a dos motivos: el primero es que el alumno padece enfermedades del habla, y el segundo es no revisar sus errores en secundaria y confundirlo entre las vocales de un idioma con otro idioma
Estudiante 2	no	si	si	si	no	si	si	si	no	si	no	si	- Creo que el motivo de la confusión es la debilidad del sistema de educación secundaria, además de la falta de revisión de los errores en la universidad por parte del profesor.

Tras revisar los resultados de los alumnos del Máster 2, se constató que los dos coincidían en que no padecían el problema de la pronunciación de las vocales españolas, pero tenían un problema de discriminación entre los sonidos vocálicos cercanos y su confusión entre estos. El primero niega que se produzca en los errores de confusión entre vocales y el segundo confirma su aparición ocasional en ellos. Los dos coinciden en que árabe y francés tienen una relación en confusión además de la metodología de la educación secundaria, mientras que el primero cree que la metodología educativa de licenciatura es un factor básico de confusión, y el otro ve lo contrario, además de que los dos coinciden en que la región de donde proviene el estudiante juega un papel importante en la confusión, el primero relaciona la intervención del factor de historia académica del estudiante y el segundo ve lo contrario además de la diferencia en los puntos de vista de que la edad del estudiante es un factor de ese tipo. Como respuesta a la última pregunta, el primer alumno cree que la confusión tiene dos causas, la primera son las enfermedades relacionadas con el habla y la segunda no es repasar errores en la fase secundaria y mezclar las vocales del idioma con otro idioma, mientras que el segundo alumno afirma que el motivo de la confusión es la debilidad del sistema de educación secundaria y la ausencia de revisión de los errores en la Universidad.

6.Representacion grafica del cuestionario

Después de recopilar la información a través de tablas, la convertiremos en gráficos y círculos proporcionales.

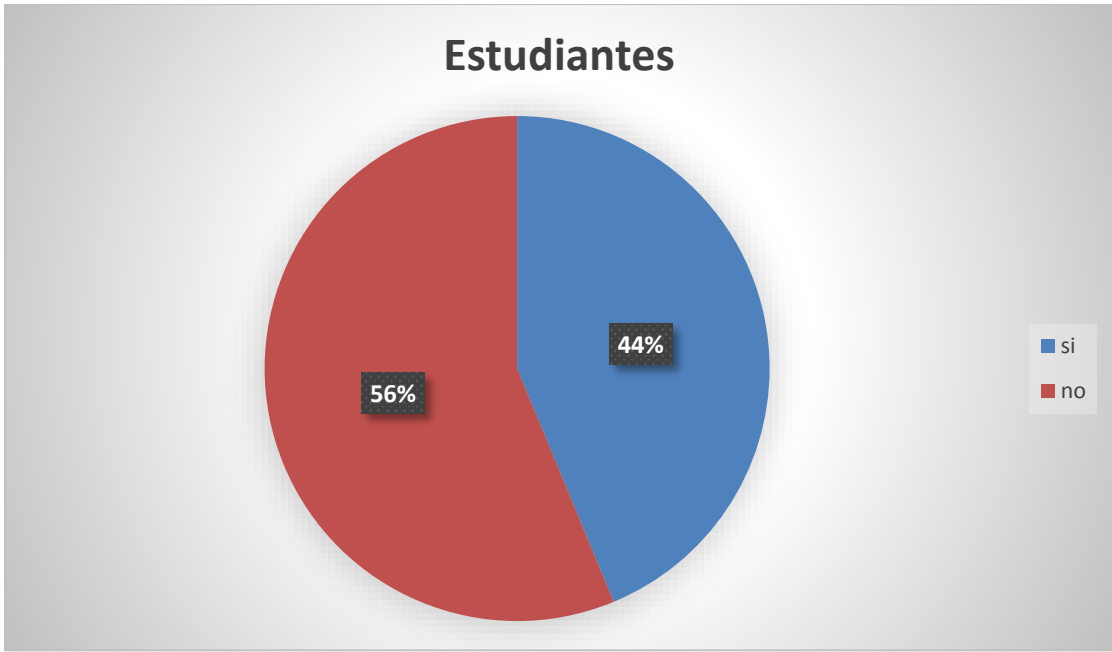
Pregunta 1 - tienes problema en la pronunciación de los sonidos vocálicos en español si / no.



Estudiantes	si	no
16	2	14

Luego de hacer la primera pregunta relacionada con la dificultad de los estudiantes para pronunciar vocales en español, el 12% respondió que sí y el 88% la respondió. No se debe mencionar que la mayoría de los estudiantes que respondieron "no" son estudiantes de tercer año y maestría

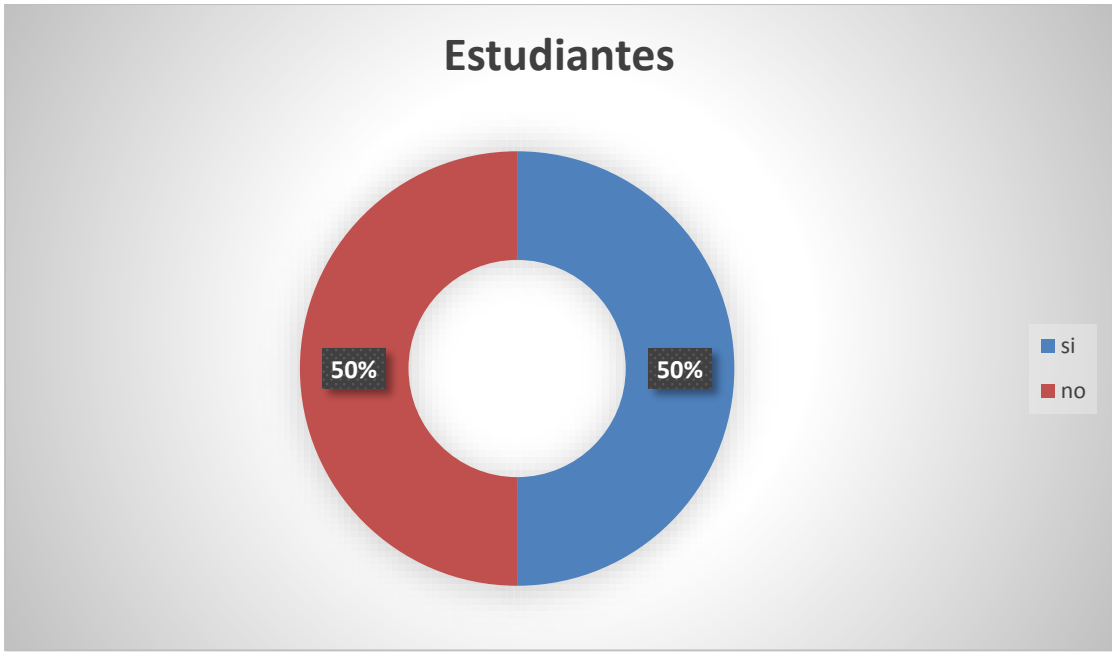
Pregunta 2- tienes problema en la discriminación entre los sonidos vocálicos cercanos como /i/ /e/ y /o/ /u/ si / no.



Estudiantes	si	no
16	7	9

Las respuestas de los estudiantes a la segunda pregunta fueron cercanas, ya que el 44% afirma la existencia de un problema de discriminación entre los vocales cercanos y el 56% niega la existencia de este problema, y como comparación entre niveles, este problema aparece principalmente entre los estudiantes de segundo y tercer año de licenciatura.

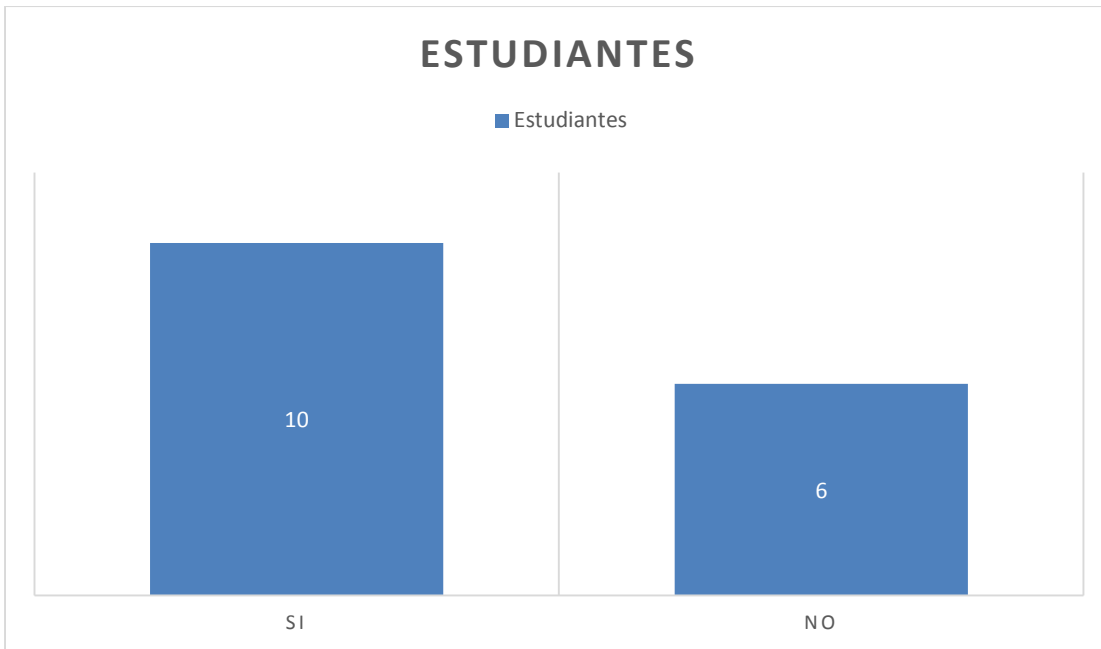
pregunta 3- confundes entre los sonidos vocálicos cercanos si / no



Estudiantes	si	no
16	8	8

En cuanto a la tercera pregunta que venía relacionada con el problema de la confusión y no diferenciar entre vocales, los estudiantes se dividieron en 50% de los que enfrentan este problema y 50% de los que no lo enfrentan por igual, y luego de la comparación nos aseguramos que los estudiantes que no padecen este problema de manera abrumadora son los estudiantes del año 3 de licenciatura y Máster

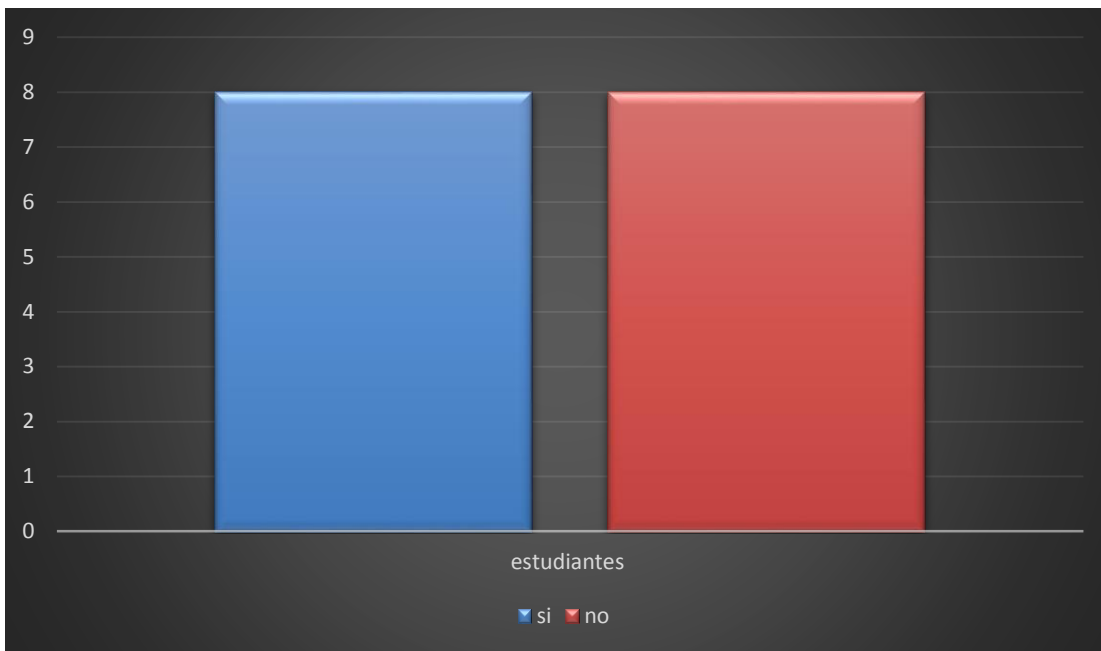
pregunta 4- cometes errores ortográficos de confusión entre los sonidos vocálicos /i/ y /e/ , /o/ y /u/ si / no.



Estudiantes	si	no
16	10	6

Las respuestas de los estudiantes a la cuarta pregunta fueron diferentes, ya que 10 de ellos coincidieron en la existencia de un problema de equivocación asociado a la confusión entre vocales, y por otro lado 6 de ellos negaron tener este problema. Y no el Máster, y esto puede deberse a que los estudiantes de licenciatura tienen una base de conocimientos mejorada en comparación con los antiguos másteres y esto puede deberse al cambio en la metodología de enseñanza en los dos últimos años.

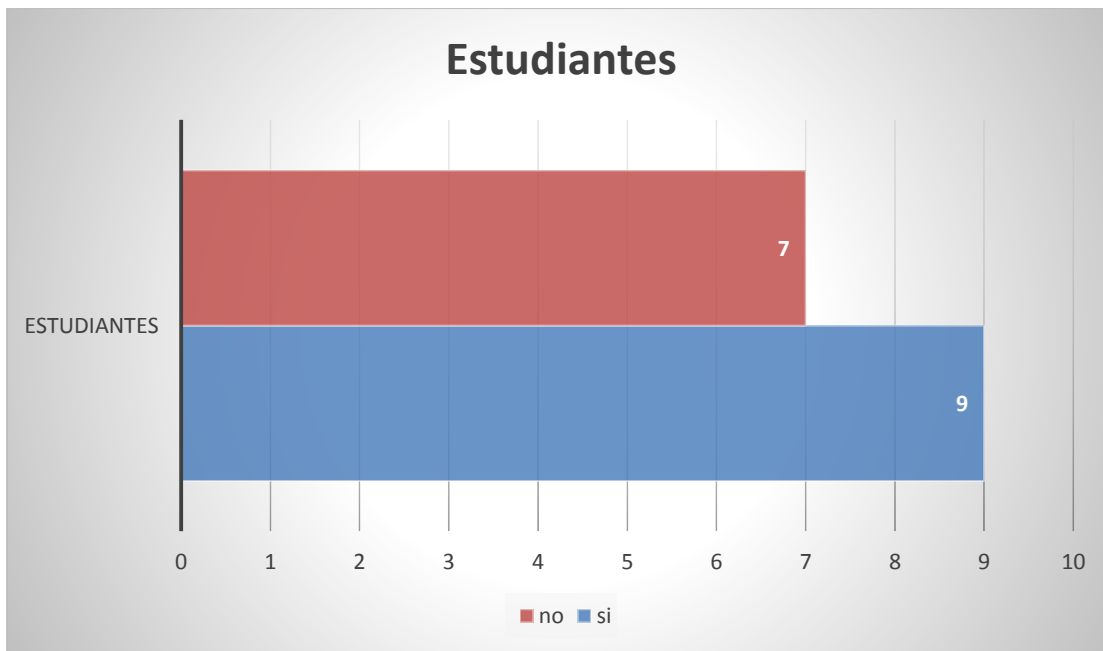
Pregunta 5- la confusión entre dichos sonidos vocálicos se debe a la interferencia de la lengua árabe si / no.



Estudiantes	si	no
16	8	8

En cuanto a la quinta pregunta, que llegó a revelar la causa de la confusión que puede estar relacionada con la lengua árabe, los resultados fueron iguales entre simpatizantes y opositores en todos los niveles, y como comparación, podemos decir más para los estudiantes de maestría. Considerando que los dos últimos poseen una gran base de conocimientos en comparación con los estudiantes de licenciatura

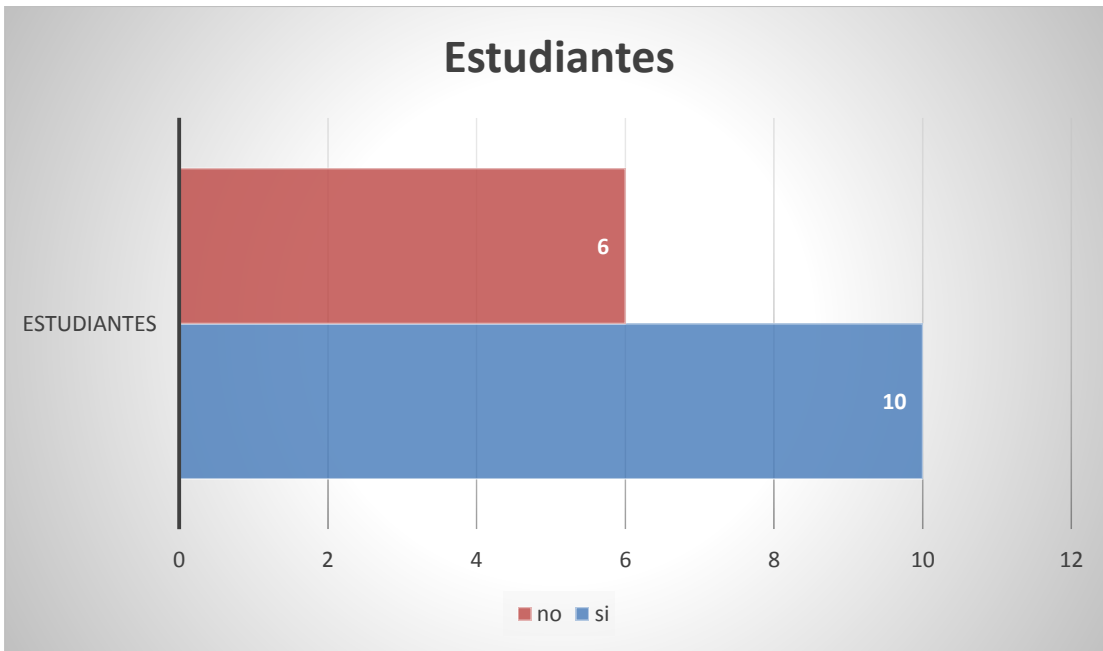
Pregunta 6 -la confusión entre dichos sonidos vocálicos se relaciona con la la interferencia de la lengua árabe si / no.



Estudiantes	si	no
16	9	7

Como respuesta a la sexta pregunta, que es que la causa de la confusión se debe a la interferencia del arabe, los resultados fueron muy cercanos, donde respondió 9 sí y 7 no. La mayoría de los que respondieron sí son estudiantes de primer y segundo año de maestría. El motivo es que los estudiantes ya habían experimentado este problema antes, lo que les dio una ventaja. Para responder a esta pregunta.

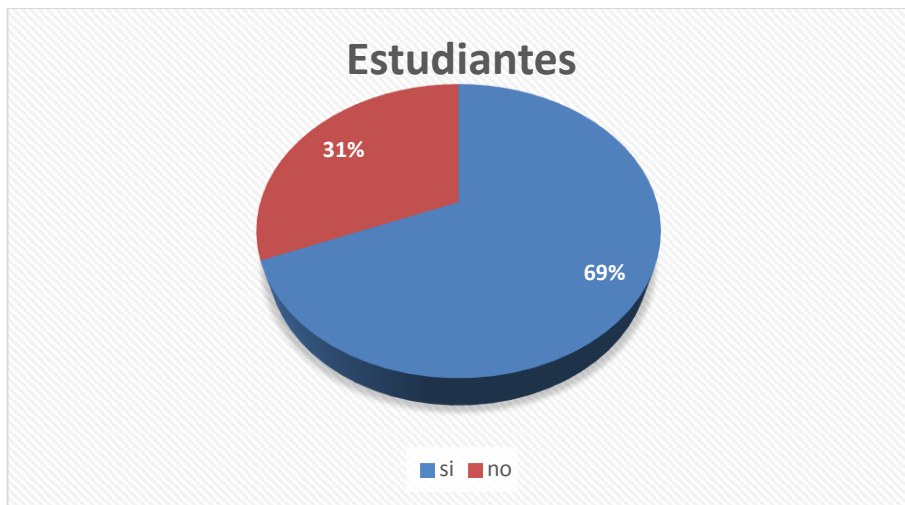
Pregunta 7 - la confusión entre dichos sonidos vocálicos tiene relación con su nivel en la lengua francesa si / no.



Estudiantes	si	no
16	10	6

Luego de preguntar a los estudiantes si existe un ingreso para el nivel del estudiante en el idioma francés que tenga relación directa con el problema de confusión, respondió 10 sí y 6 no. Luego de realizar una comparación para estudiar las respuestas de los estudiantes, se encontró que los estudiantes que respondieron “sí” son estudiantes que son excelentes en el idioma francés y así se pudo vincular este motivo Con el problema de la ambigüedad, cabe señalar que en esta pregunta ignoramos el nivel y le dimos prioridad al nivel en el idioma francés en general.

Pregunta 8 - la confusión entre dichos sonidos vocálicos tiene relaciona con la metodología de enseñanza en la secundaria si /no.



Estudiantes	si	no
16	11	5

Luego de hacer la octava pregunta, que asume que la metodología educativa en la educación secundaria está relacionada con el problema de la confusión entre los estudiantes, el 69% respondió que sí y el 31% respondió que no, porque la mayoría de los estudiantes de varios niveles coinciden en que es un factor importante en el problema de confusión.

Pregunta 9 - la confusión entre dichos sonidos vocálicos tiene relaciona con la metodología de enseñanza en la licenciatura si / no .

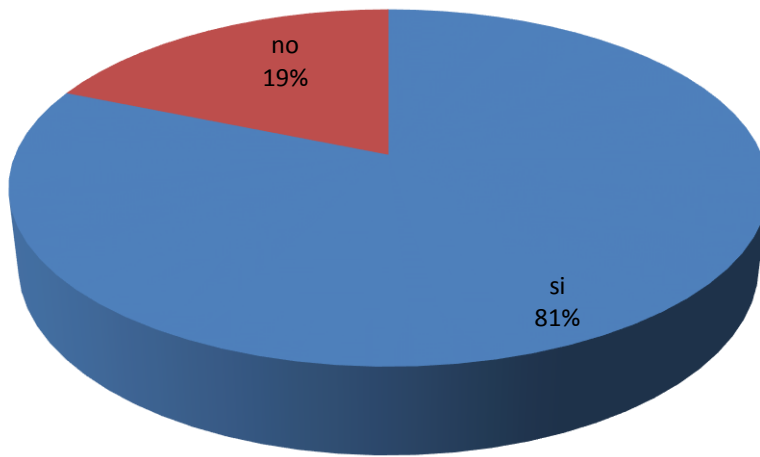


Estudiantes	si	no
16	11	5

En cuanto a la pregunta 9, que vincula el problema de la confusión con la metodología de enseñanza en licenciatura, respondió 10 sí y 6 no. La mayoría de los que respondieron sí son estudiantes de maestría, y esto se debe a su acuerdo sobre la debilidad de la metodología de enseñanza en licenciatura, que se supone es la base de partida para la eliminación de confusión.

Pregunta 10 - la confusión entre dichos sonidos vocálicos tiene relaciona con la región de donde proviene cada estudiante si / no.

estudiantes



Estudiantes	si	no
16	13	3

La décima pregunta se refería a la región de donde proviene cada alumno como motivo de confusión. La mayoría de las respuestas fueron sí, 13 respuestas. En cuanto a solo 3 respondieron que no. Al comparar las respuestas de la Maestría con la licenciatura, los alumnos de la maestría coincidieron unánimemente en que es una de las principales causas del problema de confusión, por su experiencia de muchos años. Y aseguraron que la región juega un papel importante en este problema.

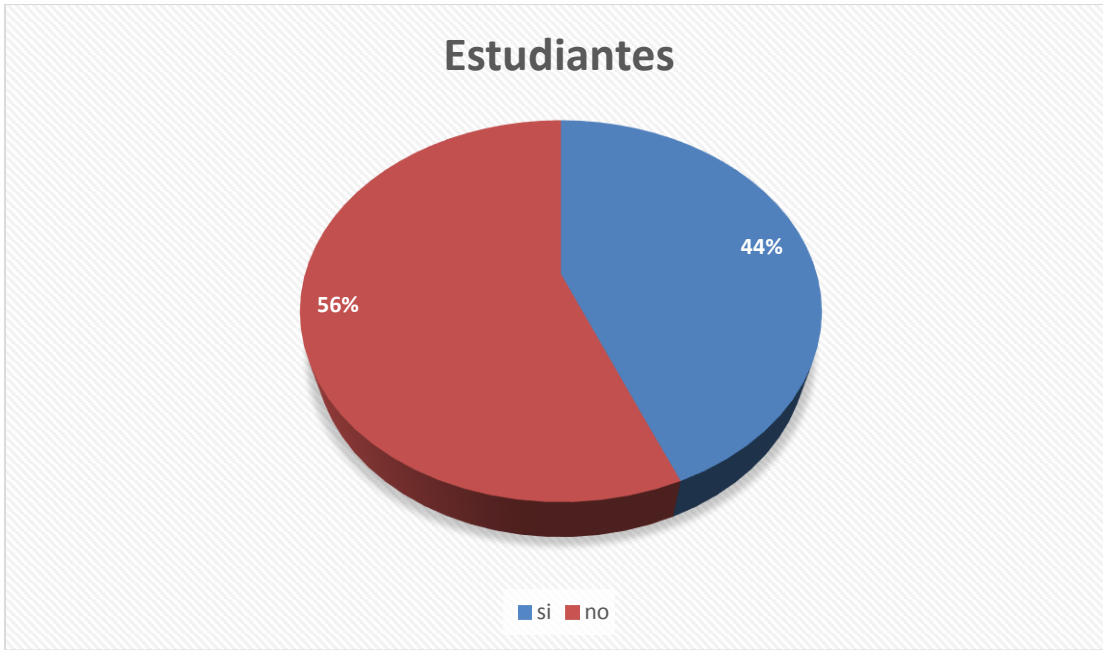
Pregunta 11 - la confusión entre dichos sonidos vocálicos tiene relaciona con la historia escolar del estudiante si / no.



Estudiantes	si	no
16	12	4

En cuanto a la pregunta 11, que se relaciona con el historial académico del estudiante, la respuesta fue significativamente diferente, ya que 12 estudiantes coincidieron en una respuesta afirmativa y 4 respondieron no. Luego de revisar las respuestas de los estudiantes, encontramos que todos los estudiantes de Maestría respondieron que sí y esto se debe a que pasaron mucho tiempo en la universidad en comparación con Los Estudiantes de Licenciatura.

Pregunta 12 - la confusión entre dichos sonidos vocálicos tiene relaciona con la edad del estudiante si / no.

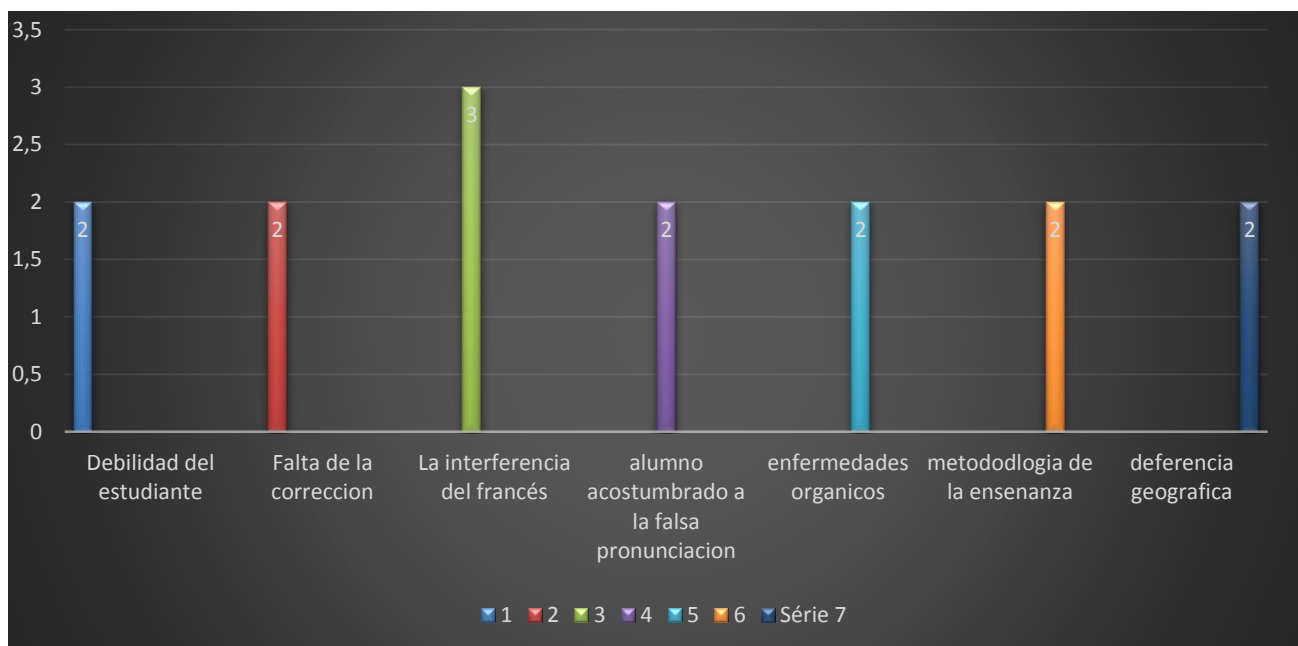


Estudiantes	si	no
16	7	9

La pregunta 12 surgió por otro motivo de confusión, que es la edad del alumno, donde los resultados fueron cercanos en gran medida. El 56% respondió que no y el 44% respondió que sí en esta pregunta, la mayoría de los resultados fueron diferentes de un nivel a otro y el motivo puede deberse a las respuestas de los estudiantes según la educación general y no en otra cosa.

Pregunta 13 -según su parecer, a qué se debe la permanencia de dicha confusión en unos estudiantes de máster

O cual es la cosa que favorece la fosilización de dicha confusión



Causas de la confusio nvocalica	Grado	Numero
1- debilidad de la competencia linguistica	Licenciatura	2
2- Falta de correccion por parte del profesor	Licenciatura	2
3- La interferencia del francés	Master	3
4-el alumno esta acostumbrado a pronunciar de una manera falsa	Licenciatura	2
5- la diferencia geografica	Licenciatura	2
6- Enfermedades organicos	Master	2
7- La metodología de enseñanza	Master	2

En cuanto a la ultima pregunta que quedo abierta para conocer las opiniones de los estudiantes sobre los motivos que contribuyen al problema de la confusión, las respuestas fueron distintas. Entre el problema de la debilidad de la competencia lingüística que se encontraban entre las respuestas de la licenciatura y la ausencia de la corrección por parte del profesor, además del habito del alumno de pronunciar las vocales de una manera incorrecta, la diferencia geográfica entre los estudiantes y sus dialectos. En cuanto a los estudiantes de maestria, sus respuestas estaban relacionadas con la interferencia del francés y las enfermedades que causan dislexia, además de la metodología de la educación secundaria, todas estas respuestas apoyan el problema de confusión entre los estudiantes y contribuyen a la osificación en la mente de los alumnos.

Conclusión

En un inicio, toda investigación científica presentada por estudiantes, universidades en las que no es posible dar una conclusión o un final a esta investigación y esto se debe a varias

razones, entre ellas el desarrollo continuo de la lingüística, la fonología y la investigación continua por parte de los expertos en lingüística. Cabe señalar que esta investigación pertenece al campo de la fonética y fonología .. Al preparar esta investigación, la dividimos en tres capítulos, incluyendo dos capítulos teóricos y el último es práctico. En esta nota se discutió la lingüística contrastiva y su modelo, donde brindamos definiciones detalladas y fluidas de este término además de interlengua como término que facilita el descubrimiento de los errores de los estudiantes y propone soluciones para evaluarlos en función de ello. Sobre las opiniones de expertos de campo además de citar sus características para cerrar el capítulo.

En cuanto al segundo capítulo, se centró en tres de los idiomas más comunes en el mundo, el español, su sistema fonológico y todas sus características relacionadas con las vocales y cómo se pronuncian, luego tocamos el idioma árabe y el idioma inglés para destacar las diferencias y similitudes entre estas lenguas .

En la parte aplicada, nos hemos apoyado en el cuestionario como metodología para realizar preguntas relacionadas con la confusión entre estudiantes universitarios de todos los niveles en un intento por determinar las causas directas de este problema. ¿Dónde recolectamos respuestas realistas y lógicas a nuestra tesis que contribuyeron directamente a confirmar los objetivos de este trabajo científico.

Los resultados fueron ampliamente considerados y surgieron como soluciones al problema presentado al inicio de la investigación, ya que resumía la dificultad de aprendizaje de las vocales por parte de los estudiantes y la dificultad de usarlas en varias razones, la más importante de las cuales es la interferencia del francés, la debilidad de la metodología de la educación secundaria y las enfermedades del habla, además de otras razones como diferentes dialectos y regiones. El vivir del que provienen los alumnos, lo que dificulta su aprendizaje o pronunciación correcta, además, el profesor no corrigió los errores de los alumnos, lo que contribuyó a la osificación de los mismos en la mente de los alumnos.

Bibliografía

Capítulo 1

- BARALO OTTONELLO, M. (1999): *La adquisición del español como lengua extranjera*, Madrid, Arco/Libros.
- BUSTOS GISBERT, J. M. (1998): “Análisis de errores: problemas de categorización”, en *DICENDA. Cuadernos de Filología Hispánica*, 16, Servicio de Publicaciones, Universidad Complutense de Madrid, pp. 11 - 40.
- CORDER, S. P. (1991): “Dialectos idiosincrásicos y análisis de errores”, en *J. M. Liceras, La adquisición de las lenguas extranjeras, Hacia un modelo de análisis de la interlengua*, Madrid, Visor, pp. 63 – 77, (según el artículo traducido de S. P. Corder. Idiosyncratic Dialects and Error Analysis. IRAL, Vol. IX, 2, pp. 147 – 160, 1971. Julius GroosVerlag, D-6900 Heidelberg).
- CORDER, S. P. (1991): “La importancia de los errores del que aprende una lengua segunda”, en *J. M. Liceras, La adquisición de las lenguas extranjeras, Hacia un modelo de análisis de la interlengua*, Madrid, Visor, pp. 31 – 40, (según el artículo traducido de S. P. Corder. The Significance of Learners’ Errors”. IRAL, Vol. V, 4, pp. 161 – 170, 1967. Julius GroosVerlag, D-6900 Heidelberg). • FERNÁNDEZ, S. (1997): *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid, Edelsa.
- NEMSER, W. (1991): “Los sistemas aproximados de los que aprenden lenguas segundas”, en *J. M. Liceras, La adquisición de las lenguas extranjeras, Hacia un modelo de análisis de la interlengua*, Madrid, Visor, pp. 51 – 61, (según el artículo traducido de W. Nemser. Approximative System of Foreign Language Learners. IRAL, Vol. IX, 2, pp. 115 – 123, 1971, Julius GroosVerlag, D-6900 Heidelberg).
- SANTOS GARGALLO, I. (1993): *Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva*, Madrid, Síntesis.
- SANTOS GARGALLO, I. (1999): *Lingüística aplicada a la enseñanza del español como lengua extranjera*, Cuadernos de Didáctica del español/LE, Madrid, Arco/Libros.
- SELINKER, L. (1969): “Language Transfer”, en *General Linguistics*, 9, pp. 67 – 92.
- SELINKER, L. (1991): “La interlengua”, en *J. M. Liceras, La adquisición de las lenguas extranjeras, Hacia un modelo de análisis de la interlengua*, Madrid, Visor, pp. 79 - 101, (según el artículo traducido de L. Selinker. Interlanguage. IRAL, Vol. X, 3, pp. 209 – 231, 1972, Julius GroosVerlag, D-6900 Heidelberg).

Capitulo 2

1. Genoveva, C.-A. F. (March de 2005). *Google*. Obtenido de Google: <http://www.staff.uni-oldenburg.de/cornelia.hamann/download/Phonology.pdf>
2. Benitez, I. B. (1996). *Google*. Obtenido de Google: http://www.csi-csif.es/andalucia/modules/mod_ense/revista/pdf/Numero_23/ISABEL_BARRERA_BENITEZ02.pdf
3. Redalyc. (2008). *Google*. Obtenido de Google: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=180020309015>
4. *English Phonetics and Phonology pdf*. (s.f.). Recuperado el Octubre de 2013, de Fonetica y Fonologia Inglesa pdf: <http://percybal.files.wordpress.com/2008/11/english-phonetics-and-phonology.pdf>
5. McMahon, A. (s.f.). *An Introduction to English Phonology pdf*. Recuperado el Octubre de 2013, de An Introduction to English Phonology pdf: http://202.116.73.224/ebookfull/UploadFiles_7160/200905/2009050617114628.pdf
6. UMSNH, E. d. (s.f.). *Fonetica y Fonologia pdf*. Recuperado el Octubre de 2013, de Fonetica y Fonologia pdf: <http://fonetica.juan-alzate.com/NR/phonetique.pdf>

Zaragoza, L. E. (s.f.). *Fonetica de la lengua Inglesa pdf*. Recuperado el Octubre de 2013, de Fonetica de la lengua inglesa pdf: http://www.unizar.es/elafuen/FILES_FONETICA/CURSO_COMPLETO.pdf

Anexos

Cuestionario

Nivel:curso de Licenciatura/Máster

1- tienes problema en la pronunciación de los sonidos vocálicos en /español/ si no

2- tienes problema en la discriminación entre los sonidos vocálicos cercanos como /i/ /e/ y /o/ /u/ si no

3- confundes entre los sonidos vocálicos cercanos si no

4- cometes errores ortográficos de confusión entre los sonidos vocálicos i e / o u

5- la confusión entre dichos sonidos vocálicos se debe a la interferencia de la lengua árabe si no

6- la confusión entre dichos sonidos vocálicos se relaciona con la a la interferencia de la lengua árabe si no

7- la confusión entre dichos sonidos vocálicos tiene relación con su nivel en la lengua francesa si no

8- la confusión entre dichos sonidos vocálicos tiene relaciona con la metodología de enseñanza en la secundaria si no

9- la confusión entre dichos sonidos vocálicos tiene relaciona con la metodología de enseñanza en la licenciatura si no

10- la confusión entre dichos sonidos vocálicos tiene relaciona con la región de donde proviene cada el estudiante si no

11- la confusión entre dichos sonidos vocálicos tiene relaciona con la historia escolar del estudiante si no

12- la confusión entre dichos sonidos vocálicos tiene relación con la edad del estudiante
si no

13- según su parecer, a qué se debe la permanencia de dicha confusión en unos
estudiantes de máster

O cuál es la cosa que favorece la fosilización de dicha confusión